

# 2. nacionalna konferenca JEZIKI V IZOBRAŽEVANJU – JEZIKI NAS POVEZUJEJO

Ljubljana, 15. april 2016



Projekt Frankofonija – izzivi in priložnosti za sodoben pouk francoščine  
mag. Simona Cajhen, ZRSS



**Zavod Republike Slovenije za šolstvo**



REPUBLIKA SLOVENIJA  
**MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT**

# FRANKOFONIJA – ODPRTOST IN SODELOVANJE



Vir: <http://korzoportal.com/wp-content/uploads/2016/03/frankofonija.jpg>

## PROJEKT FRANKOFONIJA (2007-2016)

Učenje francoščine na odprt in sodelovalen način



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

Zavod Republike Slovenije za šolstvo




[www.zrss.si](http://www.zrss.si)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

QUI SOMMES-NOUS? ACTIONS ACTUALITÉS RESSOURCES PRESSE

Volontaires francophones: appel à candidatures pour la promo 2014

Jusqu'au 8 juin



ACTUALITÉS

**La compagnie de hip-hop "Pockemon cr africaine"** 4/26/2014  
Les médaillés d'argent dans la catégorie hip-hop des deux sexes sont en tournée en Afrique de l'Ouest, en juin, avec le soutien de l'OFI.

**La Francophonie au Forum de la jeunesse** 3/26/2014  
L'OFI participe au Forum de la Jeunesse du Conseil économique et social (ECOSOC), les 2 et 3 juin 2014 au siège de l'Assemblée générale à Genève. #Jeunesse2015 : Bâtir leur vision d'avenir.

**Thaïlande : Abdou Diouf condamné fermement** 4/24/2014

ODNOSI Z JAVNOSTMI | I FEEL SLOVENIA | **PROJEKTI** | AKREDITACIJSKI SISTEM | O URADU

WWW.UKDM.GOV.SI / PROJEKTI / ARHIV - 200 LET ILIRSKIH PROVINC / POVEZAVE MED DRŽAVAMA IN DRUGE ZANIMIVOSTI / SLOVENIJA - FRANCIJA

EU za državljane  
Arhiv projektov

**ARHIV - 200 let ilirskih provinc**

Počastitev 200-letnice ilirskih provinc  
Ilirske province 1809-1813  
Koledar dogodkov  
Télégraphe officiel  
Povezave

Povezave med državama in druge zanimivosti

Slovenija - Francija

Ilirski steber  
Spomeniki zaslužnim možem  
Ime Ilirija - mit  
Drevored Napoleonove lige  
Panjske končnice in druge zgodbe  
Napoleon in Slovenija  
Rokovnjači  
Zgodba palače na Rimski v Ljubljani

**SLOVENIJA - FRANCIJA**

Slovenija in Francija: partnerici v EU in NATO, sta razvili visoko raven dvostranskega sodelovanja, ki se odraža v številnih stikih med predstavniki obeh držav na različnih ravneh.

**Diplomatski odnosi**

Državi sta diplomatske odnose vzpostavili 23.4.1992.  
Francoska republika je Republiko Slovenijo priznala 15. januarja 1992.

**Diplomatska in konzularna predstavništva:**

- Republika Slovenija ima v Francoski republiki **Veleposlaništv** Janez Šumrada, ki je svoj mandat nastopil 2. junija 2006.
- Republika Slovenija ima v Francoski republiki Konzulat R. Tatjana Rodica Dumas s sedežem St. Etienne.
- Francoska republika ima v Republiki Sloveniji **Veleposlaništv** Veleposlanica je Nj. Ekac, ga. Chantal de Ghaïsne de B. 22. novembra 2006.

**Kultura**

Pravno podlago sodelovanja v kulturi predstavlja Sporazum o sodelovanju in delovanju kulturnih centrov. Sporazum o sodelovanju in delovanju kulturnih centrov. Sporazum o sodelovanju in delovanju kulturnih centrov.

Sodelovanje v kulturi je zelo razvejano. Poteka v glavnem na področju kulturnih izvajalci (ustvarjalci, lokalni skupnosti, nevladni in to na vseh področjih kulture v najširšem smislu.

Pri širjenju francoskega jezika, kulture in civilizacije igra veliko vlogo Ljubljani.

**Frankofonija**

RS je leta 1999 pridobila status opazovalke v Mednarodni organizaciji frankofonije (OIF) in s tem pridobila možnost za izboljšanje znanja francoskega jezika v RS in sodelovanje s frankofonskimi državami. 20. marec je dan frankofonije v Sloveniji.

Več o slovensko-francoskih odnosih:

- Veleposlaništvo RS v Parizu
- Francosko veleposlaništvo v RS

Povzeto s spletnih strani veleposlaništva RS v Parizu.

# OPERATIVNI DOGOVOR

## o slovensko-francoskem sodelovanju na področju šolstva v letih 2015-2018

### INŠTITUCIJE V SODELOVANJU

- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport
- Zavod RS za šolstvo
- Francoski inštitut v Sloveniji
- Veleposlaništvo Republike Francije v Sloveniji
- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Slovensko društvo učiteljev francoščine
- Filozofska fakulteta v Ljubljani
- Osnovne šole in srednje šole
- ...

# Delavnice za učitelje francoščine

## Delavnica za slam: ABD AL MALIK



C'Est du Lourde!

## Delavnica: Senzibilizacija za slam



### Nevchehirlan à Festival Druga Godba 2010

23 Mai, 12:00 – 14:00, Kino Šiška - Atelier d'écriture Slam avec Frédéric Nevchehirlan

23 Mai, 20:00, Kino Šiška - Concert

Delavnica je nastala v sodelovanju med Zavodom Druga Godba, Zavodom za šolstvo RS, Francoskim inštitutom Charles Nodier in Katedro za francoski jezik FF.

Posebna zahvala Simoni Cajhen, Meti Lah in Mathiasu Rimbaudu.





# Gledališki projekti in udeležba na festivalu

## GLEDALIŠKI PROJEKTI na šolah



- razpis, koordinacija in podpora treh skupin dijakov iz srednjih šol: Gimnazija Antonio Sema Pirano iz Portoroža, II. Gimnazije Maribor in Gimnazije Ptuj
- Udeležba na devetdnevnem tradicionalnem festivalu: **Festival des pantomimes v Orthezu, v pokrajini Aquitaine v jugo-zahodni Franciji.**



# Spodbujanje kreativnosti in učenja francoščine

- projekt izdelave Promocijskega gradiva (promocijske kartice in dva viralna filma) za spodbujanje učenja francoščine z naslovom »Znanje jezikov je zakon«

- Telefon: [www.vimeo.com/5929242](http://www.vimeo.com/5929242)

- Stopnice: [www.vimeo.com/592923](http://www.vimeo.com/592923)

## Promocijski filmi

maj 2014

### **OŠ:**

1. mesto. OŠ Trebnje
2. mesto. OŠ Rodica
3. mesto. OŠ Fivka

### **SŠ:**

1. mesto. Gimnazija Franceta Prešerna
2. mesto. Gimnazija Poljane -  Pourquoi le français (zadnji link, tisti, ki ima New Project na koncu)
3. mesto. Gimnazija Poljane - La langue de l'amour

### **Fakultete:**

1. mesto. FDV - Sanjska služba
2. mesto. FDV - Ne delaj se Francoza
3. mesto: FF - Literarni klub

[primer filma- Gimnazija Poljane](#)

V sodelovanju z MIZŠ, IFS in SDUF-om



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

Zavod Republike Slovenije za šolstvo



[www.zrss.si](http://www.zrss.si)

# Kreativno pisanje poezije (IFS)

Bernard Friot, Pierre Soletti, Yves Gaudin



# Glasbeni in gledališki festivali v francoščini

## Praznik glasbe – Fête de la musique

PRAZNUJEMO



2013



LA FÊTE  
DE LA  
MUSIQUE  
LE JEUDI  
24 AVRIL  
2014

## FRANKOFONSKI FESTIVALI V CELJU

- skupne predstave: „En attendant Godot“

Samuel Beckett

Čakajoč Godota  
*En attendant Godot*

Cette pièce a été découpée en 10 parties, jouées par les lycéens de 10 établissements slovènes, sous la direction de leurs professeurs et de

Victor Thimonier

de l'École normale supérieure de Lyon.

Irski avtor Samuel Beckett (1906–1989) je tragikomedijo z naslovom »Čakajoč Godota« napisal najprej v francoščini, leta 1948. Z grotesko je opozoril na tragikomičen položaj človekovega obstoja v modernem epistemološkem svetu. Z ironijo je prikazana človekova tesnoba, obup, strahovi, muke, prisiljena in absurdna življenja. V igri nastopata potepuh Vladimir in Estragon, ki se vsak dan srečujeta na cesti poleg drevesa in čakata na Godota.



Uvodna pesem:

Pevska skupina I. gimnazije v Celju - Amabile  
»Comme d'habitude«  
(mentor: Tomaz Marčič)

Pozdravi organizatorjev in gostov:  
Zavod RS za šolstvo, Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport, Francoski inštitut v Sloveniji, SLG Celje, Mestna občina Celje

1. dejanje

I. gimnazija v Celju  
(mentorici: Carmen Deržek in Andrejka Lorenčak)

Solski center Celje, Gimnazija Lava  
(mentor: David Kralovec)

Gimnazija Ptuj  
(mentorica: Mary-Ellen Ramasimanana-Vrtič)

Gimnazija Poljane, Ljubljana  
(mentorica: Petra Hrovat Hristovski)

Srednja šola za oblikovanje in fotografijo, Ljubljana  
(mentorica: Neža Umek)

ODMOR (20 minut)

2. dejanje

Gimnazija Jožeta Plečnika, Ljubljana  
(mentorici: Vesna Čeh-Štok in Miranda Bobnar)

Gimnazija Antonio Sema Pirano, Piran  
(mentorica: Lavinja Hodevar)

Srednja šola Venca Pilon, Ajdovščina  
(mentor: Samuel Farsure)

Splošna in umetniška gimnazija Nova Gorica  
(mentorici: Anne-Cécile Lamy in Ines Vizin)

Gimnazija Tolmin  
(mentorica: Zvonka Dalič-Rank)



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

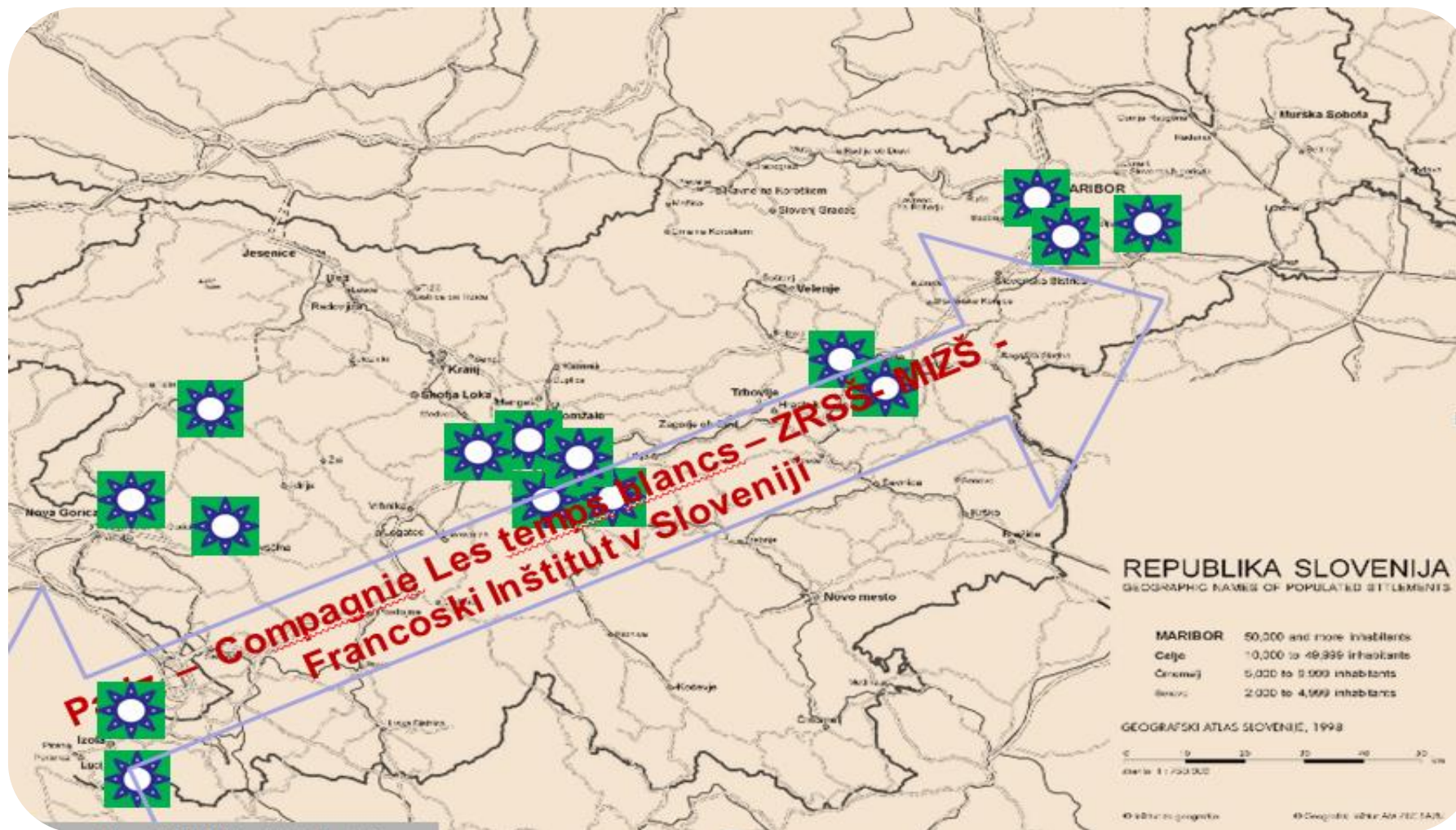
Zavod Republike Slovenije za šolstvo



www.zrss.si



# Sodelovanje na različnih ravneh



REPUBLICA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

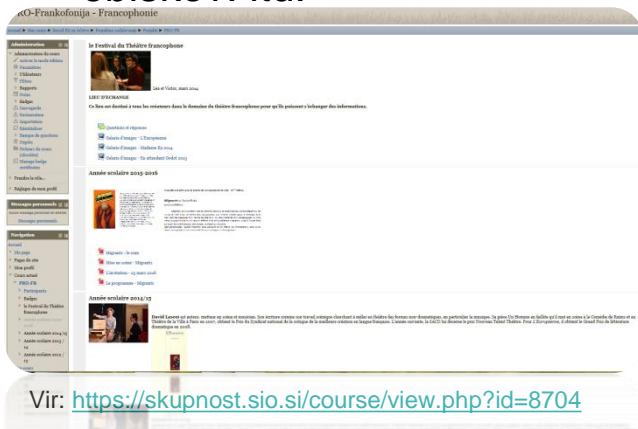
Zavod Republike Slovenije za šolstvo



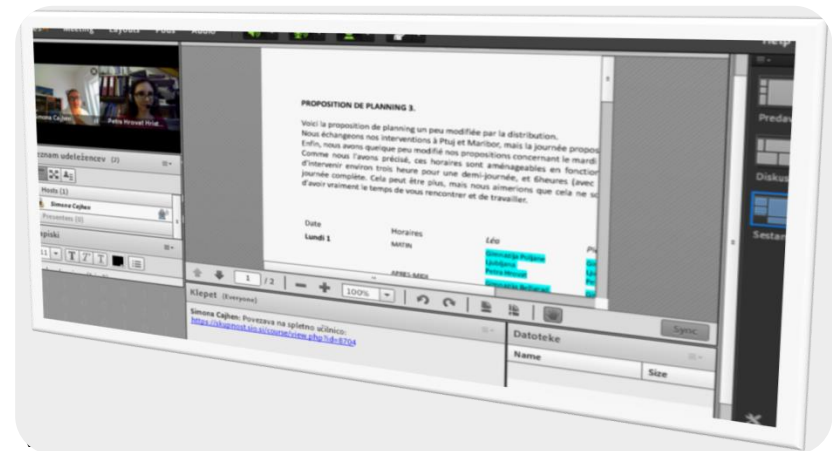
[www.zrss.si](http://www.zrss.si)

# Potek projekta

- **SEPTEMBER:** povabilo šolam k sodelovanju, izbor gledališke igre.
- **OKTOBER:** srečanje na daljavo preko videokonferenčnega sistema, gradiva za učitelje v spletni učilnici, el.pošta.
- **NOVEMBER:** razdelitev igre po šolah, objava besedila v spletni učilnici, načrtovanje obiskov. itd.



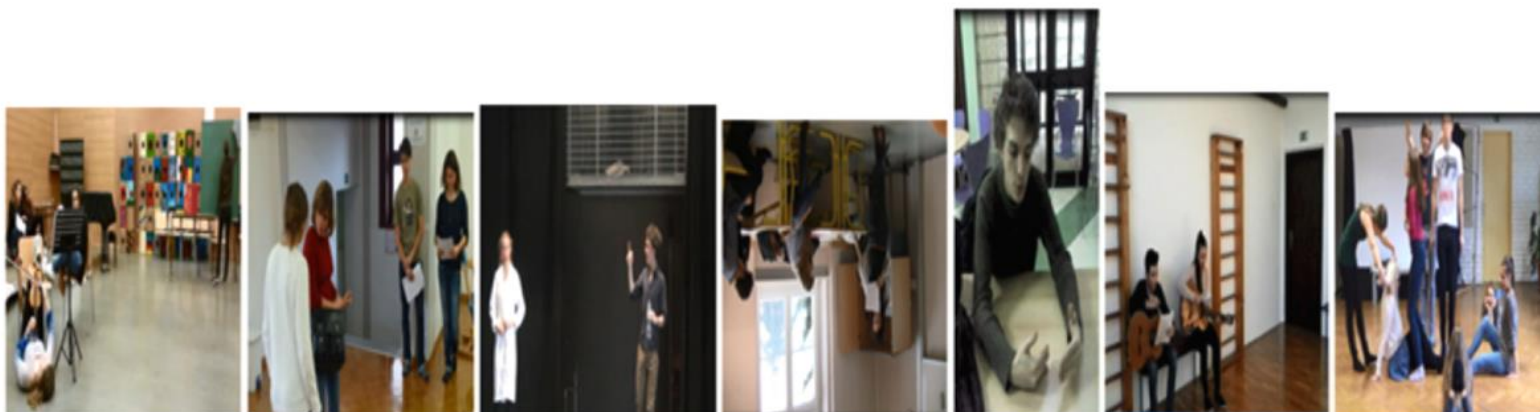
Vir: <https://skupnost.sio.si/course/view.php?id=8704>



- **DECEMBER:** prvi obisk režiserjev (14 dni).
- **JANUAR-FEBRUAR:** delo z dijaki, scenografija, video posnetki z vaj.
- **MAREC:** drugi obisk režiserjev, dogovori z gledališčem, srečanja med šolami, **PREDSTAVA.**



# Video posnetki z vaj na šolah



Vir: posnetki učiteljev v projektu in S. Cajhen, ZRSS, 2015



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

Zavod Republike Slovenije za šolstvo



[www.zrss.si](http://www.zrss.si)



# Frankofonski festival v Celju (2013 – 2016)

Samuel Beckett

## Čakajoč Godota *En attendant Godot*

Cette pièce a été découpée en 10 parts  
par les lycéens de 10 établissements slo  
la direction de leurs professeurs

Victor Thimonier

de l'École normale supérieure de

Irski avtor Samuel Beckett (1906–  
tragikomedijo z naslovom »Čakajoč  
napisal najprej v francoščini, leta  
Z grotesko je opozoril na tragikomič  
človekovega obstoja v modernem opus  
Z ironijo je prikazana človekova tesn  
strahovi, muke, pričakovanja in abs  
bivanja. V igri nastopata potepuha V  
Estragon, ki se vsak dan srečujeta na  
drevesa in čakata na Godota



Noëlle Renaude

## Gospa Ka *Madame Ka*

Cette pièce a été découpée en 13  
par les lycéens de 13 établissements  
la direction de leurs profes  
Léa Carton de Grammont et Vic

du Conservatoire d'Art dramatique  
et de L'Ecole normale supérie

*Francoska avtorica Noëlle Renaude je  
»Madame Ka« napisala leta  
Igra je sestavljena iz 42 različno dolgih st  
povezane v enotno zgod  
Njihova skupna točka je Mad  
V igri ne gre za razvoj osebe, ampak  
posameznih slik iz vsakdanjega žit  
malomeščanke. Kjerkoli se namreč Mad  
realnost izkrivi. Mme Ka predstavlja  
realnosti,  
ki z njo postane manj smisel*



Uvodna pesem:

Uvodna pesem:  
»Comme d'habitude«  
(Žiga Deršek)

Gimnazija Nova Gorica  
(mentorica: Ines Vižin)

David Lescot

## L'Européenne

Cette pièce a  
les lycéens t  
dir

Léa Carton  
de la Co

Sonia Ristić

## Migrants

Cette pièce est jouée par les lycéens de 13  
établissements slovénes, sous la direction de leurs  
professeurs et  
des deux metteurs en scène,  
Amélie Vignals et Victor Thimonier,  
de la Compagnie *Les Temps blancs* de Paris.

Igra na komiče  
delovni dar  
narodn  
Obravnava  
ider

*Migrants* Sonie Ristic postavlja v ospredje vprašanja, ki  
se nam porajajo ob spremljanju aktualnih dogodkov.  
Vprašanja o usodi migrantov, ki iščejo boljši jutri. O  
migrantih, ki čakajo in nihajo med upanjem, obupom  
ter smehom in žalostjo.



Sculpture de Bruno Catalano.

Pozdravi organizatorjev in gostov:

Zavod RS za šolstvo, Ministrstvo za izobraževanje,  
znanost in šport, Francoski inštitut v Sloveniji,  
SLG Celje,  
Mestna občina Celje

Gimnazija Bežigrad, Ljubljana  
(mentorica: Mateja Špacapan)

Gimnazija Poljane, Ljubljana

Pozdravi organizatorjev in gostov:

Zavod RS za šolstvo, Ministrstvo za izobraževanje,  
znanost in šport, Francoski inštitut v Sloveniji,  
SLG Celje,  
Mestna občina Celje

Škofijska klasična gimnazija, Ljubljana  
(mentorica: Daša Deželak)

Gimnazija Bežigrad, Ljubljana  
(mentorica: Mateja Špacapan)

Gimnazija Ledina, Ljubljana  
(mentorica: Neža Umek Podgoršek)

Gimnazija Poljane, Ljubljana  
(mentorica: Petra Hrovat Hristovski)

Gimnazija Vič, Ljubljana  
(mentor: Cédric Klein)

Gimnazija Franceta Prešerna, Kranj  
(mentorica: Marija Vreček)

## Predstava Migrants

Škofijska Gimnazija  
Antona Martina Slomška Maribor  
(mentorica: Danijela Žegarac)

II. Gimnazija v Mariboru  
(mentorica: Mary Ellen Ramasimanana Vrtič)

Gimnazija Antonio Sema Piran, Piran  
(mentorica: Lavinia Hočevar)

Srednja šola Veno Pilon, Ajdovščina  
(mentor: Samuel Farsure)

Gimnazija Nova Gorica  
(mentorica: Ines Vižin)

Gimnazija Ptuj  
(mentorica: Tatjana Gašparič)

I. gimnazija v Celju  
(mentorica: Andreja Lorenčak)

Vsi nastopajoči in mentorji

Vir: program in gledališki listi, ZRSS



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

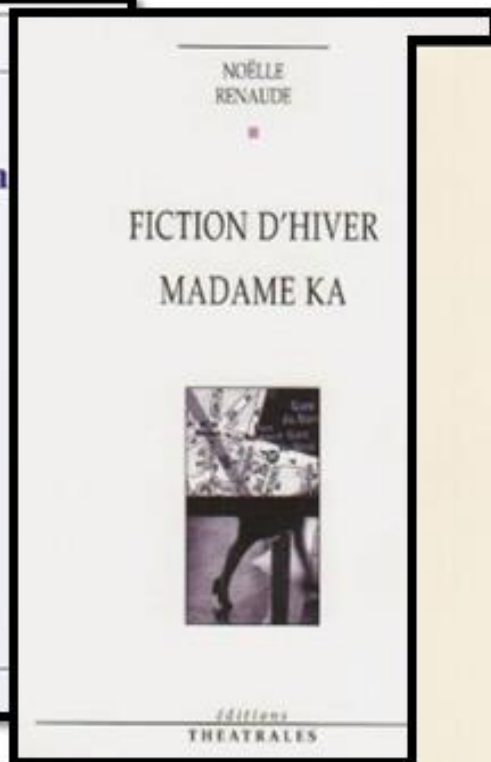
Zavod Republike Slovenije za šolstvo



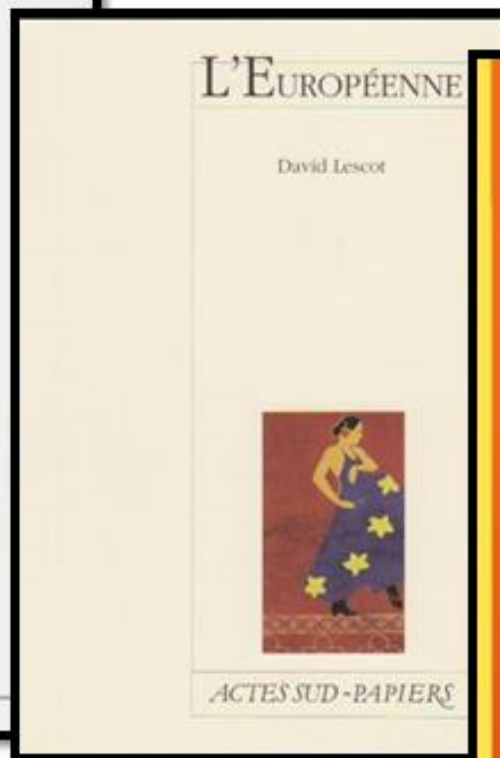
www.zrss.si



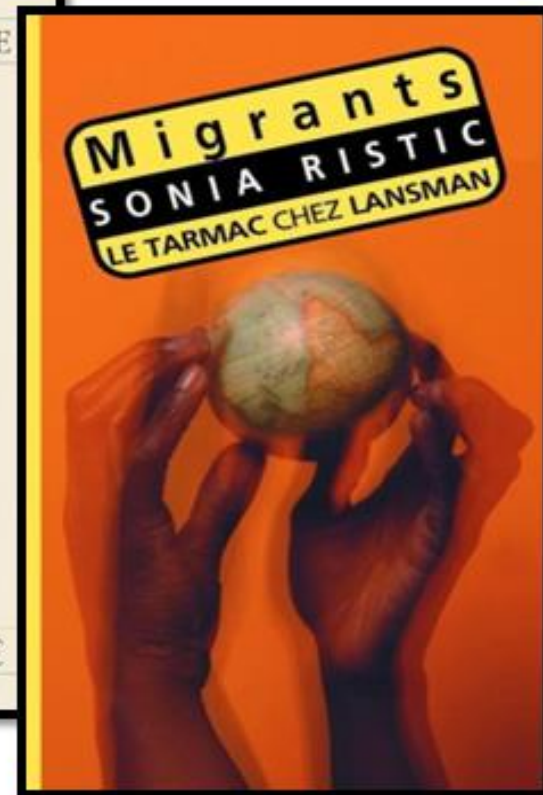
2013



2014



2015



2016



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

Zavod Republike Slovenije za šolstvo



[www.zrss.si](http://www.zrss.si)





Foto: Žan Javornik, I. gimnazija v Celju



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

Zavod Republike Slovenije za šolstvo



[www.zrss.si](http://www.zrss.si)

Hvala za pozornost!

